Отзыв научного руководителя

о ВКР на соискание степени магистра лингвистики

Е.В. Булдаковой

тема:

Проблемы перевода художественного образа в современной литературе с английского на испанский язык (на примере романа Н. Геймана «Американские боги»)

Магистерская диссертация Е.В. Булдаковой посвящена анализу формирования художественных образов на примере главных героев романа Нила Геймана «Американские боги» и выявлению их специфики в испанском переводе по сравнению с исходным текстом на английском. Актуальность выбранной темы определяется той важностью, которую имеют исследования, нацеленные на сопоставительный анализ семантики и прагматики языковых элементов, которые отражают языковую картину мира, тем самым способствуя взаимопониманию народов.

Автор изучает особенности формирования художественных образов с точки зрения той историко-культурной информации, которая в них хранится в сжатом виде. Несомненным плюсом работы является тот факт, что художественный образ понимается как результат процесса мифопоэтического творчества, отраженного в культурных кодах и исторической памяти различных народов. Практическое значение работы достаточно велико: ее результаты могут быть использованы в курсах лингвокультурологии и переводоведения.

Следует отметить, что в ходе работы Елизавета Владиславовна Булдакова прилагала много усилий для изучения научной литературы, посвященной теме диссертации: библиография содержит более 50 наименований. Автор проявила глубокие познания в методике лингвистического анализа, умело излагает материал, проводит обобщения и обосновывает выводы при анализе результатов.

При проверке на плагиат в системе Blackboard было выявлено, что процент обнаруженных совпадений с другими составляет не более 6,4%, т.е. 93,6% текста является оригинальным. Программа обнаружила некоторые цитаты, но они не многочисленны и ни одна из них не является полным заимствованием, кроме того, имеются совпадения в библиографии, распространенные ссылки, клише, имена учёных и названия их работ и т.п.

ВКР Е.В. Булдаковой полностью соответствует предъявляемым к данному виду работ требованиям и может быть рекомендована к защите.

28.05.2021

К.ф.н. Н.П. Сытнов